



4th Year – 2nd Semester

Translation

Lecture10

Somer Yousef

Hello every one, I hope you are fine. I really appreciate what you are doing in such difficult circumstances. I wish you would exert every possible effort to defeat boredom and to continue to build your future. Never allow negative thoughts to occupy your mind and be confident that you can make the most of these days if you control your thoughts rather than allowing them to control you.

Our text for today talks about President Trump and the WHO.

Here is the text:

Trump Defunds World Health Organization in the Middle of a Global Pandemic.

As the coronavirus outbreak explodes across the U.S. and the failings of the Trump administration's delayed response to the pandemic become increasingly clear, President Donald Trump has refused to acknowledge his own mistakes, instead casting blame on everyone from state governors to former President Barack Obama for his administration's failure to act.

On Tuesday, the president cemented another scapegoat for his pandemic response: the World Health Organization.

Casting blame on the global agency for its response to the pandemic when it originated in China, Trump announced Tuesday that the government will suspend funding to the WHO, pending a “review” of the organization’s “role in severely mismanaging and covering up the spread of coronavirus.”

“With the outbreak of the COVID-19 pandemic, we have deep concerns about whether America's generosity has been put to the best use possible,” Trump said. “The reality is that the WHO failed to adequately obtain, vet, and share information in a timely and transparent fashion.”

The U.S. is the largest single-country contributor to the WHO, with its funding making up 15 percent of the organization's budget.

Trump, complaining that the agency is too “China-centric,” said the U.S. would work with the WHO to reform its failings but would direct its funding elsewhere in the meantime.

The president’s lambasting of the WHO, however, is laden with hypocrisy, given Trump's own lack of action and past statements on the pandemic.

The Trump administration failed to act and continued to downplay the disease even after the WHO had sounded the alarm and declared a public health emergency on January 30. U.S. intelligence agencies had raised concerns about the coronavirus even before then, which the New York Times reports Trump ignored.

Now let’s take the first sentence:

Trump Defunds World Health Organization in the Middle of a Global Pandemic.

ترامب يوقف تمويل منظمة الصحة العالمية وسط أزمة الوباء العالمي\أزمة وباء عالمية.

The names of international organizations are not controversial and you do not need to trouble yourselves a lot with them.

The second sentence:

As the coronavirus outbreak explodes across the U.S. and the failings of the Trump administration's delayed response to the pandemic become increasingly clear, President Donald Trump has refused to acknowledge his own mistakes, instead casting blame on everyone from state governors to former President Barack Obama for his administration's failure to act.

بينما ينتشر وباء كورونا انتشارا كبيرا في الولايات المتحدة الأمريكية ومع تزايد تجلي فشل \ضعف\ قصور الاستجابة المتأخرة لإدارته، رفض الرئيس دونالد ترامب الاعتراف بأخطائه وعوضا عن ذلك قام بإلقاء اللوم لعدم تحرك\تصرف إدارته (تجاه الأزمة) على كل شخص (آخر) من حكام الولايات إلى الرئيس السابق باراك أوباما.

The structure of this sentence is quite challenging. We need to be careful with two words: failing and failure. Failing as a noun means a fault or weakness. Fail as a verb means either not to do something or to be unsuccessful in doing it.

The third sentence:

On Tuesday, the president cemented another scapegoat for his pandemic response: the World Health Organization.

وقام الرئيس الأمريكي يوم الثلاثاء بالتضحية بكبش فداء آخر فيما يخص استجابته للوباء (ألا وهو) : منظمة الصحة العالمية.

The fourth sentence:

Casting blame on the global agency for its response to the pandemic when it originated in China, Trump announced Tuesday that the government will suspend funding to the WHO, pending a "review" of the organization's "role in severely mismanaging and covering up the spread of coronavirus."

أعلن ترامب يوم الثلاثاء أن حكومته سوف تجمد تمويل منظمة الصحة العالمية بانتظار\الحين"مراجعة لدور المنظمة نظراً لسوء إدارتها الشنيع\ الكبير للأزمة وتغطيتها على انتشار فيروس كورونا" ملقياً بذلك اللوم على المنظمة الدولية لاستجابتها للوباء عندما نشأ\بدأ في الصين.

The fifth sentence:

“With the outbreak of the COVID-19 pandemic, we have deep concerns about whether America's generosity has been put to the best use possible,” Trump said. “The reality is that the WHO failed to adequately obtain, vet, and share information in a timely and transparent fashion.”

وقال ترامب " مع انتشار وباء كوفيد-19 ، لدينا مخاوف كبيرة\عميقة عن ما إذا تم استخدام مكرمة\كرم أمريكا بأفضل سبيل\طريقة\ ممكنة. الحقيقة هي أن منظمة الصحة العالمية لم تقم بشكل كافٍ بالحصول على المعلومات وتدقيقها ونشرها في الوقت المناسب وبطريقة شفافة."

“fashion” means a manner of doing something and it has nothing to do with clothes and so on- this is important to mention as many people rush to choose the first sense that occurs to their minds without taking the context into consideration.

The sixth sentence:

The U.S. is the largest single-country contributor to the WHO, with its funding making up 15 percent of the organization's budget.

تعد الولايات المتحدة الأمريكية أكبر بلد مساهم\متبرع لمنظمة الصحة العالمية حيث يشكل تمويلها 15 بالمئة من (إجمالي) ميزانية المنظمة.

The seventh sentences:

Trump, complaining that the agency is too “China-centric,” said the U.S. would work with the WHO to reform its failings but would direct its funding elsewhere in the meantime.

وقال ترامب الذي اشتكى من أن المنظمة "متمحورة صينيا\ تدور في الفلك الصيني" إلى حد كبير إن الولايات المتحدة ستعمل مع منظمة الصحة العالمية على إصلاح أخطائها\مواطنيها ولكنها ستحول\ستوجه تمويلها إلى وجهات أخرى في غضون ذلك.

“China-centric” does not have only one translation, but it simply means that the WHO is influenced or controlled by China.

The Eighth sentence:

The president’s lambasting of the WHO, however, is laden with hypocrisy, given Trump's own lack of action and past statements on the pandemic.

لكنّ تقرير الرئيس لمنظمة الصحة العالمية يشوبه النفاق إذا ما نظرنا إلى عدم اتخاذ ترامب لأي إجراءات وبالنظر إلى تصريحاته السابقة عن الوباء.

The ninth and tenth sentences:

The Trump administration failed to act and continued to downplay the disease even after the WHO had sounded the alarm and declared a public health emergency on January 30. U.S. intelligence agencies had raised concerns about the coronavirus even before then, which the New York Times reports Trump ignored.

لم تقم إدارة ترامب بأي تحرك واستمرت بالاستهانة بالمرض حتى بعدما دقت منظمة الصحة العالمية جرس الإنذار وأعلنت عن حالة طوارئ صحية عامة في 30 كانون الثاني يناير. حتى أن وكالات الاستخبارات الأمريكية كانت قد أطلقت تحذيرات من الوباء قبل ذلك التاريخ ونقلت نيويورك تايمز أن ترامب تجاهل هذه التحذيرات.

Best of luck!